Porównanie tłumaczeń Habakuka 3:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Usłyszałem i zatrzęsło się moje wnętrze, z powodu głosu zadrżały moje wargi, zepsucie wchodzi w moje kości i trzęsą się pode mną, ponieważ (czekam) ze spokojem\* na dzień utrapienia, by przyszedł na lud, który na nas nastanie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Usłyszałem i zatrzęsło się me wnętrze, głos wywołał drżenie moich warg, bóle dotykają moich kości, trzęsą się pode mną nogi, bo czekam ufnie na dzień utrapienia, aby nastał dla ludu, który nas najedzie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy to usłyszałem, zatrzęsło się moje wnętrze, na ten głos zadrżały moje wargi. Zgnilizna przeniknęła moje kości i cały się trząsłem, słysząc, że mam odpocząć w dniu utrapienia. Gdy nadciągnie na ten lud, zgładzi ich swoim wojskiem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdym to słyszał, zatrząsnął się brzuch mój! na ten głos drżały wargi moje, zgniłość weszła w kości moje, i wszystekem się trząsł, słysząc, że mam odpocząć w dzień utrapienia, gdy przyciągnie na ten lud nieprzyjaciel, aby go przez wojnę wygładził. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Usłyszałem, a wzruszył się żywot mój, od głosu zadrżały wargi moje. Niech wnidzie zgniłość w kości moje, a pode mną niech się zamnoży, abych odpoczął w dzień utrapienia, abych wstąpił do ludu naszego przepasanego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Usłyszałem, i łono moje zadrżało, na głos ten zadrżały me wargi, przeniknęła trwoga me kości, kroki się moje zachwiały. W spokoju jednak wyglądam dnia utrapienia, który nadchodzi na lud, co nas gnębi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy to usłyszałem, struchlało moje ciało, na wieść o tym drgnęły moje wargi; lęk śmiertelny przeszył moje członki, a kolana zachwiały się pode mną. Zadrżałem przed dniem utrapienia, który nadchodzi na lud, na lud, który mnie uciska. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Usłyszałem i zadygotało moje ciało, na Twój głos zadrżały moje wargi, trwoga przenikła moje kości i zachwiały się moje nogi. Ze spokojem oczekuję dnia utrapienia, który przyjdzie na lud, co nas gnębi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy to usłyszałem, struchlało we mnie serce, na ten głos zadrżały moje wargi, trwoga przeniknęła me kości, nogi ugięły się pode mną. Spokojnie jednak czekam na dzień klęski, która spadnie na lud, co nas gnębi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Usłyszałem to - i zadrżałem na całym ciele; na wieść tę usta moje poruszyły się niespokojnie, słabość ogarnęła me członki, a nogi pode mną się zachwiały. W spokoju jednak wyczekuję dnia nieszczęścia, jaki nadchodzi dla narodu, który nas ciemięży. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я стерігся, і моє лоно злякалося голосу молитви моїх губ, і тремтіння ввійшло до моїх костей, і піді мною затривожився мій стан. Я спочину в дні скорботи, щоб піти до народу мого поселення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Usłyszałem oraz zadrżały me wnętrzności; na samą wieść zadrgały moje wargi. Jakby rdza przeniknęła me kości i zatrzęsłem się na swym miejscu; ja, co mam czekać na dzień niedoli, aż nadciągnie przeciw ludowi ten, co go zgnębi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Usłyszałem i zadrżał mój brzuch; na ten odgłos zatrzęsły się moje wargi; zgnilizna wstąpiła w moje kości; w mej sytuacji zostałem pobudzony do tego, żeby spokojnie czekać na dzień udręki, aż nadejdzie na ten lud, by dokonać na nich najazdu. |

1. 1) Lub: odpoczywam. [↑](#footnote-ref-2)